

## Wstęp

Dwudziesty piąty tom *Comparative Legilinguistics* zawiera siedem artykułów oraz dwie recenzje.

W pierwszym bloku tematycznym znalazły się dwie prace dotyczące terminologii prawnej i prawniczej. Paulina KOZANECKA (*Chińska terminologia prawna z zakresu prawa własności*) omawia terminologię prawną z zakresu prawa własności w Chinach. Autorka omawia treści prawa własności w ChRL, pozytywne i negatywne uprawnienia właścicielskie, a także przedstawia katalog podmiotów i przedmiotów tego prawa i związanych z nimi różnic w zakresie ochrony własności. Piotr PIEPRZYCA (*Akt notarialny jako wypowiedź performatywna*) omawia strukturę aktu notarialnego, a jego praca ma na celu ukazanie różnorodności wyrażzeń, które można zaliczyć do wypowiedzi performatywnych (jakim jest akt notarialny) i tym samym ukazać, że katalog tych wyrażzeń jest znacznie szerszy, niż często wskazuje się na to w literaturze językoznawczej.

Drugi blok tematyczny zawiera trzy prace dotyczące przekładu prawniczego. Łukasz ILUK (*Louisiana Civil Code jako pomoc w ustaleniu i weryfikacji ekwiwalencji terminologicznych dla celów translacyjnych i leksykograficznych*) dokonuje próby ustalenia i weryfikacji ekwiwalentów dla celów translacyjnych. Artykuł pokazuje, co z prawniczego punktu widzenia, jest wartością nadrzędną w translacji: wierność czy komunikatywność. Autor przedstawia motywy stosowania tłumaczenia dosłownego tekstów prawnych oraz skutki jego merytorycznie nieuzasadnionego stosowania. Katarzyna SIEWERT-KOWALKOWSKA (*Niemieckie zwroty werbo-nominalne w przykładzie tekstów prawnych na język polski*) podejmuje temat zwrotów werbo-nominalnych w języku niemieckim. Część teoretyczna obejmuje charakterystykę formalną werbalnych fraz składniowych oraz opis ich właściwości składniowych i semantycznych. W części empirycznej została przeprowadzona analiza ekwiwalentów słownikowych, a następnie przekładowych zastosowanych w wybranych przekładach niemieckich tekstów prawnych na język polski w celu sformułowania ogólnych wniosków dotyczących potencjalnych rozwiązań translacyjnych dla tych konstrukcji w języku polskim. Ostatni artykuł w tym bloku tematycznym zamyka Anna NOWAKOWSKA-GŁUSZAK (*Hiszpańskie imiona i nazwiska w tłumaczeniu poświadczonym na język polski*), która dokonuje analizy i jednocześnie przedstawia hiszpańskie imiona i nazwiska w przykładzie poświadczonym na język polski. Autorka, odpowiadając na pytanie, w jaki sposób tłumacz powinien traktować nazwy własne w dokumentach, stara się zebrać i usystematyzować zasady odmiany hiszpańskich imion i nazwisk w języku polskim.

Trzeci blok tematyczny poświęcony jest kształceniu tłumaczy oraz komunikacji tłumaczy z organami państwowymi. W bloku tym odnaleźć możemy dwa artykuły. Pierwszy poświęcony kształceniu został napisany przez Justynę SEKUŁĘ (*Kształcenie zawodowych kompetencji tłumaczy tekstów prawnych i prawniczych w ramach studiów podyplomowych*), w którym autorka przedstawia analizę porównawczą ofert studiów podyplomowych pod względem kształcenia zawodowych kompetencji tłumaczy tekstów prawnych i prawniczych na wiodących polskich uczelniach. Natomiast drugi artykuł napisany przez Lecha ZIELIŃSKIEGO poświęcony jest komunikacji tłumaczy z organami państwowymi (*Garść uwag o potrzebie optymalizacji komunikacji między tłumaczami przysięgłymi a przedstawicielami organów ścigania, sposobach jej osiągnięcia i potencjalnych korzyściach*). Autor opisuje z własnego doświadczenia zawodowego jak funkcjonuje komunikacja między tłumaczami przysięgłymi a organami ścigania.

Ostatnia część niniejszego tomu zawiera recenzję napisaną przez Paulę TRZASKAWKĘ książki Joanny KRZYWDY pod tytułem *Terminologia języka prawnego i strategie translatorskie w przekładach kodeksu spółek handlowych na język niemiecki* oraz recenzję napisaną przez Artura Dariusza KUBACKIEGO książki Rudolfa MUHRA oraz Marlene PEINHOPF pod tytułem *Wörterbuch rechtsterminologischer Unterschiede Österreich-Deutschland*.

Mamy nadzieję, że tom spotka się z przychylnym przyjęciem czytelników.